

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 30 juin 1894.

N^o 34.

Samstag, 30. Juni 1894.

Arrêté grand-ducal du 28 juin 1894, attribuant à la Princesse Marie-Adelaide-Thérèse-Hilda-Antonia-Wilhelmine le titre d'Altesse grand-ducale.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Voulant, à l'occasion de la naissance de Notre petite-fille bien-aimée, déterminer le titre dont Elle sera investie ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons .

Art. 1^{er}. Notre petite-fille bien-aimée, la Princesse Marie-Adelaide-Thérèse-Hilda-Antonia-Wilhelmine, portera le titre d'Altesse grand-ducale.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Walferdange, le 28 juin 1894.

ADOLPHE.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Großh. Beschluß vom 28. Juni 1894, wodurch der Prinzessin Maria-Adelaide-Theresia-Hilda-Antonia-Wilhelmina der Titel „Großherzogliche Hoheit“ verliehen wird.

Wir ADOLPH, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

In der Absicht, bei der Geburt Unserer vielgeliebten Enkelin, den Titel zu bestimmen, den Hochdieselbe führen wird ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschloffen und beschließen : .

Art. 1. Unsere vielgeliebte Enkelin, die Prinzessin Maria-Adelaide-Theresia-Hilda-Antonia-Wilhelmina, wird den Titel „Großherzogliche Hoheit“ führen.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Walferdingen, den 28. Juni 1894

ADOLPH.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
EYSCHEN.*

Arrêté grand-ducal du 27 juin 1894, portant composition d'un tribunal ad hoc pour statuer dans une affaire spéciale.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 135 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire ;

Vu le procès-verbal dressé conformément aux prescriptions de l'art. 135 de la loi précitée, sur l'organisation judiciaire, lequel procès-verbal constate qu'il y a impossibilité de compléter le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, pour le jugement d'une affaire introduite, à la requête de M. Charles *Nennig*, architecte à Luxembourg, comme demandeur, contre MM. *Betz*, *Dupret*, *J.-P. Klein*, *J.-N. Feyden*, *Maurice Letellier* et la société anonyme du *Casino* de Luxembourg, comme défendeurs ;

Vu l'avis de M. le procureur général d'Etat, en date du 26 juin et. ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Il est établi à Luxembourg un tribunal ad hoc pour statuer sur l'affaire spéciale dont s'agit ci-dessus.

Art. 2. Sont nommés membres effectifs de ce tribunal :

a) président : M. *Mergen*, conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice et président du tribunal d'arrondissement de Diekirch ;

b) juges : MM. A. *Mongenast*, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch, et Ch. *Schmitz*, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Art. 3. Sont nommés juges-suppléants : MM. P. *Uveling*, J.-P. *Fohl* et E. *Hamélius*, tous les trois juges au tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Art. 4. Sont désignés pour remplir les fonctions de ministère public : M. E. *Schlesser*, pro-

Großh. Beschluß vom 27. Juni 1894, wodurch für einen speziellen Fall ein eigenes Gericht zusammengesetzt wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 135 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsverfassung ;

Nach Einsicht des nach den Vorschriften des Art. 135 vorbezeichneten Gesetzes aufgenommenen Protokolls, welcher die Unmöglichkeit feststellt, das Bezirksgericht zu Luxemburg zu vervollständigen behufs Aburtheilung einer auf Anstehen des Hrn. K. *Nennig*, Architect zu Luxemburg, als Kläger, gegen die H^H. *Betz*, *Dupret*, *J. P. Klein*, *J. N. Feyden*, *Maurice Letellier*, sowie die anonyme Gesellschaft des *Casino* zu Luxemburg, als Beklagte, angestregten Streitsache ;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Generalstaats-Anwaltes vom 26. Juni 1894 ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Es wird zur Verhandlung der vorbezeichneten Prozeßsache eigens ein Gericht ad hoc zu Luxemburg eingesetzt.

Art. 2. Zu wirklichen Mitgliedern dieses Gerichtes sind ernannt :

a) zum Präsidenten, Hr. *Mergen*, Ehren-Obergerichtsrath und Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch ;

b) zu Richtern, die H^H. A. *Mongenast*, Richter am Bezirksgerichte zu Diekirch, und K. *Schmitz*, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg.

Art. 3. Zu Ergänzungsrichtern sind ernannt die H^H. P. *Uveling*, J. P. *Fohl* und E. *Hamélius*, alle drei Richter beim Bezirksgerichte zu Diekirch.

Art. 4. Für das Amt des öffentlichen Ministers sind bezeichnet Hr. Em. *Schlesser*, Staats-

cureur d'Etat à Luxembourg, et subsidiairement M. Camille Vetter, substitut du procureur d'Etat à Luxembourg.

Art. 5. Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 27 juin 1894.

ADOLPHE.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté du 21 juin 1894, portant composition du jury d'examen pour les instituteurs et les institutrices.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de la commission devant laquelle auront lieu, pendant l'année courante, les examens pour la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM. 1^o Witry, inspecteur principal des écoles ; 2^o de Waha, secrétaire de la Commission d'instruction ; 3^o Breisch, inspecteur d'écoles à Luxembourg ; 4^o Faber, inspecteur d'écoles à Luxembourg ; 5^o Meyers, directeur de l'école normale ; 6^o Kintgen, professeur à l'école normale ; 7^o Kauder, professeur à l'école normale.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants :

a) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub n^{os} 1, 2, 3 et 4, MM. Krier, vicaire général, et Duhr, inspecteur d'écoles à Luxembourg ;

b) en remplacement de l'un des trois autres membres, M. Stein, professeur à l'école normale.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis aux

Avocat zu Luxemburg, und subsidiarisch Hr. Cam. Vetter, Substitut der Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.

Art. 5. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 27. Juni 1894.

Adolph.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Beschluß vom 21. Juni 1894, die Ernennung der Prüfungsjury für Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. April 1881 über die Organisation des Primärunterrichtes ;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während des laufenden Jahres behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen vorgesehenen Prüfungen stattfinden haben, sind ernannt die H. H. : 1^o Witry, Oberschulinspector ; 2^o de Waha, Secretär der Unterrichtscommission ; 3^o Breisch, Schulinspector zu Luxemburg ; 4^o Faber, Schulinspector zu Luxemburg ; 5^o Meyers, Director der Normalschule ; 6^o Kintgen, Professor an der Normalschule ; 7^o Kauder, Professor an der Normalschule.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt :

a) in Ersetzung irgend eines der Mitglieder sub n^{os} 1, 2, 3 und 4, die H. H. Krier, Generalvikar, und Duhr, Schulinspector zu Luxemburg ;

b) in Ersetzung eines der drei anderen Mitglieder, Hr. Stein, Professor an der Normalschule.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Mémorial“ eingerückt und ein Exemplar des-

membres et membres suppléants de la Commission d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 21 juin 1894.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

NB. L'avis concernant les examens pour la collation des brevets publié à la page 466 et ss. du Mémorial de l'année courante, fixe erronément l'examen pour les brevets du 3^e rang aux 17, 18, 19 et 20 du mois d'août 1894 au lieu des mêmes dates du mois de septembre.

Avis. — Notariat.

Par arrêté grand-ducal en date du 27 juin ct., M. Jean Gengler, candidat-notaire à Weiler-la-Tour, est nommé notaire dans le canton de Clervaux, à la résidence de Hosingen, en remplacement de M. Schultz, décédé.

Luxembourg, le 27 juin 1894

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date du 23 juin ct., M. Jean-Michel Weinandy, propriétaire à Nœrtrange, a été nommé bourgmestre de la commune de Winseler, en remplacement de M. M. Weinandy, décédé.

Luxembourg, le 23 juin 1894.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées :

Hobscheid : M. G. Delcour, pensionnaire de l'Etat à Hobscheid ;

selben einem jeden der wirklichen und Ergänzungs-Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 21. Juni 1894.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

NB. Die auf S. 466 und ff. im „Memorial“ des lfd. Jahres veröffentlichte Bekanntmachung über die Prüfungen behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets setzt irrtümlich das Examen für die Brevets 3. Ranges auf den 17., 18., 19. und 20. des Mts. August fest, statt auf dieselben Daten im Monat September.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Großh. Beschluß vom 27. Juni ct. ist Hr. Johann Gengler, Notariats-Candidat zu Weiler zum Thurm, zum Notar für den Canton Clerf, mit dem Amtswohnsitz zu Hosingen, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Schiltz, ernannt worden.

Luxemburg, den 27. Juni 1894

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 23. d. Mts. ist Hr. Johann Michel Weinandy, Eigentümer zu Nörtringen, in Ersetzung des Hrn. Michel Weinandy, zum Bürgermeister der Gemeinde Winseler ernannt worden.

Luxemburg, den 23. Juni 1894.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbezeichneter Gemeinden ernannt worden :

Hobscheid : Hr. W. Delcour, Staatspensionirter zu Hobscheid ;

Kopstal : MM. P. Thill, garde particulier, et Th. Ecker, cantonnier à Kopstal ;

Rollingergrund : M. Th. Uden, teinturier à Mühlenbach ;

Sandweiler : MM. J. Mousel et P. Jung, cultivateurs à Sandweiler ;

Strassen : M. Fr. Groff-Cigrang, marchand de graines à Strassen ;

Bastendorf : M. J. Theis, entrepreneur à Gilsdorf ;

Eshweiler : M. P. Malget, cultivateur à Eschweiler ;

Hosingen : M. J. Arens, cultivateur à Hosingen ;

Winseler : M. L. Belche, cultivateur à Doncols ;

Dalheim : M. N. Ernst, cultivateur à Dalheim.

Luxembourg, le 27 juin 1894.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. A. Arens de ses fonctions d'échevin de la commune de Hosingen.

Luxembourg, le 22 juin 1894.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 16 au 30 juillet prochain, dans la commune de Schieren, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour chemins d'exploitation dans le village de Schieren.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'as-

Kopstal : H. P. Thill, Privatförster, und Th. Ecker, Straßenwärter zu Kopstal ;

Rollingergrund : Hr. Th. Uden, Färber zu Mühlenbach ;

Sandweiler : H. J. Mousel und P. Jung, Landwirthe zu Sandweiler ;

Strassen : Hr. Fr. Groff-Cigrang, Getreidehändler zu Strassen ;

Bettendorf : Hr. J. Theis, Unternehmer zu Gilsdorf ;

Eschweiler : Hr. P. Malget, Landwirth zu Eschweiler ;

Hosingen : Hr. J. Arens, Landwirth zu Hosingen ;

Winseler : Hr. L. Belche, Landwirth zu Doncols ;

Dalheim : Hr. N. Ernst, Landwirth zu Dalheim.

Luxemburg, den 27. Juni 1894.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. A. Arens, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffe der Gemeinde Hosingen ertheilt worden.

Luxemburg, den 22. Juni 1894.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 16. auf den 30. Juli t. in der Gemeinde Schieren eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Feldwege-Anlage zu Schieren.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichniß der beteiligten Eigenthümer, sowie das Projekt des Genossenschafts-

sociation sont déposés au secretariat communal de Schieren, à partir du 16 juillet prochain.

M. *Toussaint*, bourgmestre à Schieren, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 30 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école communale.

Luxembourg, le 20 juin 1894.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 17 au 31 juillet 1894, dans la commune de Septfontaines, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour chemins d'exploitation « auf Heintzert » à Greisch.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Septfontaines, à partir du 17 juillet prochain.

M. *Risch*, membre de la Commission d'agriculture à Cap, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 31 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Greisch.

Luxembourg, le 28 juin 1894.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 19 juillet au 2 août 1894, dans la commune de Bourscheid, une enquête sur le projet et les statuts d'une

afkes sind auf dem Gemeindefretariat von Schieren, vom 16. Juli ab, hinterlegt.

Hr. *Toussaint*, Bürgermeister zu Schieren, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 30. Juli k., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaal zu Schieren entgegennehmen.

Luzemburg, den 20 Juni 1894.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 17. auf den 31. Juli k. in der Gemeinde Simmern eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Greisch, Gemeinde Simmern.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschaftsaktzes, sind auf dem Gemeindefretariate von Simmern vom 17. Juli k. ab hinterlegt.

Hr. *Risch*, Mitglied der Ackerbau Commission zu Cap, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 31. Juli k., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2 bis 4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaal zu Greisch entgegennehmen.

Luzemburg, den 28 Juni 1894

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 19. Juli auf den 2. August k. in der Gemeinde Bourscheid eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten

association à créer pour chemins d'exploitation à Schlindermanderscheid.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bourscheid, à partir du 19 juillet prochain.

M. Toussaint, bourgmestre à Schieren, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 2 août prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école communale de Schlindermanderscheid.

Luxembourg, le 28 juin 1894.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 26 juillet au 9 août 1894, dans la commune de Bettendorf, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour chemins d'exploitation « in der Alfigt » à Bettendorf et Longsdorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bettendorf, à partir du 26 juillet prochain.

M. Wolff, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 9 août prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école communale de Bettendorf.

Luxembourg, le 28 juin 1894.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

einer zu bildenden Genossenschaft für Feldwegebau zu Schlindermanderscheid.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes, sind auf dem Gemeindefekretariate von Bourscheid vom 19. Juli ab hinterlegt.

Hr. Toussaint, Bürgermeister zu Schieren, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 2. August k., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Schlindermanderscheid entgegennehmen.

Luzemburg, den 28. Juni 1894.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 26. Juli auf den 9. August 1894 in der Gemeinde Bettendorf eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Feldwegebau zu Bettendorf und Longsdorf.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes, sind auf dem Gemeindefekretariate von Bettendorf vom 26. Juli ab, hinterlegt.

Hr. Wolff, Staatsstierarzt zu Diekirch, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 9. August k., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Bettendorf entgegennehmen.

Luzemburg, den 28. Juni 1894.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Circulaire du 27 juin 1894, concernant la révision des listes électorales.

Conformément à l'art. 13 de la loi du 5 mars 1884, les collèges des bourgmestre et échevins devront procéder, du 1^{er} au 14 août prochain, à la révision des listes des citoyens qui, ayant à la première de ces dates leur domicile réel dans la commune, sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux. A cet effet, ils recevront sous peu les formulaires imprimés nécessaires, consistant en une liste en forme de placard (liste originale) et en trois exemplaires pour copie en forme de cahier, ainsi qu'un double des rôles des contributions, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur.

Les administrations communales doivent avoir soin surtout de bien renseigner dans les listes électorales, à dresser par ordre alphabétique, en regard des noms et prénoms de chaque électeur, les indications prévues à l'art. 20 de la loi électorale, à savoir: le lieu et la date de la naissance; la date à laquelle il a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance; les numéros des articles des rôles, avec indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral; le montant et la nature de ces contributions, en les distinguant en autant de catégories qu'il y a d'impôts directs comptant pour la formation du cens, et en faisant mention, le cas échéant, des contributions attribuées à l'électeur du chef de biens appartenant à sa femme ou à ses enfants, dont il n'aurait pas la jouissance; enfin, éventuellement, l'indication de la dévolution du cens payé par la mère ou la belle-mère pour l'électorat communal. On aura également soin du double numérotage exact des électeurs inscrits pour les deux degrés.

La liste originale, confectionnée avec le plus grand soin, sera arrêtée provisoirement le 14, et affichée dès le lendemain 15 août. Cet arrêté sera conçu de la manière suivante:

Kundschreiben vom 27. Juni 1894, die Revision der Wählerlisten betreffend.

Gemäß Art. 15 des Gesetzes vom 5. März 1884 haben die Schöffencollegien vom 1. bis 14. August künftig zur Revision der Listen derjenigen Bürger zu schreiten, welche zu der erstgenannten Zeit ihr wirkliches Domizil in der Gemeinde haben und an der Wahl der Mitglieder des Gemeinderathes und der Deputirtenkammer Theil zu nehmen berufen sind. Zum Zwecke dieser Revision werden ihnen nächstens die nöthigen Druckformulare, eine Anschlagliste (Originalliste), drei Exemplare zur Abschrift in Heftform, sowie ein vom Steuer-Einnehmer bescheinigtes und vom Controleur geprüftes Duplikat der Steuerrollen zugehen.

Die Gemeindeverwaltungen sollen vor allem darauf achten, daß in den in alphabetischer Ordnung aufzustellenden Listen, dem Namen und Vornamen eines jeden Wählers gegenüber, alle durch Art. 20 des Wahlgesetzes vorgeesehenen Aufschlüsse genau angegeben werden, nämlich: Ort und Datum der Geburt; das Datum, an dem er die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, wenn er dies nicht von Geburt ist; die Nummern der Artikel der Rollen, und der Ort, wo er seine Steuern bis zur Höhe des Wahlcensus bezahlt; der Betrag und die Art dieser Steuern, in so viel Kategorien getheilt, als es direkte, zur Bildung des Wahlcensus dienende Steuern gibt; hier sind auch diejenigen Steuern zu verzeichnen, welche etwa dem Wähler wegen der seiner Frau oder seinen Kindern gehörigen Güter zugehört werden, in deren Genuß er jedoch nicht steht; schließlich noch die Angabe einer etwaigen Anwendung des durch die Mutter oder Schwiegermutter entrichteten Census für die Gemeindegewahlen. Man beachte, desgleichen die genaue doppelte Nummerfolge der für die beiden Grade eingetragenen Wähler.

Die mit aller Sorgfalt aufgestellte Originalliste wird provisorisch am 14. festgestellt und gleich am folgenden Tage, den 15. August, angeschlagen. Die Feststellung lautet folgendermaßen:

« Arrêté la présente liste au nombre de . . .
» inscrits comme électeurs communaux et de . . .
» inscrits comme électeurs pour la Chambre des
» députés.

A., le 14 août 1894.

» Le Collège des bourgmestre et échevins. »

Le même jour du 13, une copie de la liste provisoirement arrêtée sera transmise à M. le commissaire de district. On ne saurait assez insister sur la parfaite identité de cette copie, de même que des deux autres dont il sera parlé plus loin, avec la liste originale, afin que les omissions et discordances qu'on a eu l'occasion de remarquer parfois, ne se reproduisent plus.

Les nouvelles inscriptions feront l'objet d'un relevé spécial, avec indication des noms, prénoms, état ou profession, domicile, date et lieu de naissance, relevé qui est à transmettre dès le 15 août au parquet général à Luxembourg, afin de permettre à ce dernier de vérifier si les nouveaux inscrits n'ont pas été l'objet d'une décision judiciaire portant privation du droit électoral. Au cas où il n'y aurait pas de nouvelles inscriptions, l'administration communale adressera un avis négatif au parquet général. Ce dernier informera, avant le 31 août, les administrations communales des radiations qu'elles auront à opérer.

Les réclamations que peut élever contre la liste provisoire tout citoyen de la circonscription, sont portées devant le collège des bourgmestre et échevins avant le 31 août, et celui-ci y statuera avant le 3 septembre, en motivant ses décisions, mais sans être tenu de produire des pièces à l'appui, obligation qui incombe seulement au réclamant.

Les listes seront clôturées définitivement le 3 septembre, avec le certificat suivant, à apposer tant sur la liste originale en placard que sur les deux copies à faire :

« La liste ci-dessus, qui a été affichée depuis le 15 août jusqu'au 30 du même mois inclusivement, et contre laquelle il n'a été formé

„Gegenwärtige Liste ist auf einge-
»schriebene Gemeindevähler und auf
»Kammervähler festgestellt.

„Zu am 14. August 1894.

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Am nämlichen Tage, 15. August, wird eine Abschrift der provisorisch festgestellten Liste dem Hrn. Districtscommissar übersandt. Wir können hier nicht genug darauf bestehen, daß diese Abschrift sowie auch die beiden andern, von denen später die Rede sein wird, mit dem Original vollständig übereinstimmen, damit die Abweichungen, welche man bisweilen wahrzunehmen Gelegenheit hatte, sich nicht wiederholen.

Ein besonderes Verzeichniß der neu Eingeschriebenen, mit Angabe der Namen, Vornamen, Stand oder Beruf, Wohnort, Ort und Datum der Geburt, wird der Generalstaatsanwaltschaft zu Luxemburg gleich am 15. August übersandt, damit Letztere prüfen kann, ob die betreffenden Personen nicht etwa eine Verurtheilung erlitten, wodurch sie des Wahlrechtes verlustig geworden sind. Sind keine Neueintragungen gemacht worden, so wird die Gemeindebehörde solches der Generalstaatsanwaltschaft durch Einsendung eines datirten Verzeichnisses kund thun. Letztere wird den Gemeindevverwaltungen vor dem 31. August die etwa vorzunehmenden Streichungen anzeigen.

Die Einsprüche, welche jeder Bürger des Wahlbezirktes gegen die provisorische Liste erheben kann, sind vor dem 31. August an das Schöffencollegium zu richten, welches darüber vor dem 3. September entscheidet. Die Entscheidungen müssen begründet sein, ohne daß indeß das Schöffencollegium zur Beibringung von Belegstücken gehalten wäre; dies ist lediglich Sache des Reklamanten.

Am 3. September werden die Listen endgültig abgeschlossen mit nachfolgendem Atteste, welches sowohl auf die Originalliste in Anschlagform als auf die beiden Abschriften zu setzen kommt :

„Obige Liste, welche vom 15. August bis zum 30. desselben Monats einschließlich angeschlagen war und gegen welche kein Einspruch erhoben

» aucune réclamation (ou bien) contre laquelle
 » il a été formé réclamations quant aux
 » électeurs communaux et réclamations
 » quant aux électeurs pour la Chambre des dé-
 » putés, est définitivement close et arrêtée au
 » nombre de inscrits comme électeurs
 » communaux et de inscrits comme
 » électeurs pour la Chambre des députés.

» A, le 3 septembre 1894.

» Le Collège des bourgmestre et échevins. »

Les noms des citoyens inscrits ou rayés depuis le 15 août seront affichés du 4 septembre au 12 du même mois.

Toutes les fois que le nom d'un électeur inscrit est rayé, soit du 1^{er} au 14 août, soit du 16 au 30 août ou 3 septembre, la radiation motivée doit être notifiée au citoyen rayé par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour où la liste a été affichée ; le collège échevinal n'est pas tenu de notifier aux intéressés les refus d'inscription.

Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en retire récépissé ou, à défaut de récépissé, constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire (art. 25). — Nous insistons sur l'observance de ce délai de quarante-huit heures d'autant plus que, si cette notification est faite tardivement, le recours du chef de radiation ou de réduction d'impôts sera encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification, et que la déchéance ne peut être opposée si aucune notification n'a été faite par le collège échevinal (art. 32).

Le 4 septembre, les administrations communales adresseront au commissaire de district l'originale de la liste, l'une des copies en forme de cahier bien cousu, ainsi que toutes les pièces mentionnées à l'art. 26 de la loi.

Le recours devant le tribunal d'arrondissement, contre les inscriptions, radiations ou

„ worden ist, (oder) gegen welche Ein-
 „ sprüche in Bezug auf die Gemeinbewähler und
 „ in Bezug auf die Kammer-
 „ wähler erhoben worden sind, ist endgültig ab-
 „ geschlossen und auf eingetragene
 „ Gemeinbewähler und eingetragene
 „ Kammerwähler festgesetzt.

„, den 3. September 1894.

„ Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen. „

Die Namen der nach dem 15. August eingeschriebenen oder gestrichenen Bürger werden vom 4. bis zum 12. September angeschlagen.

So oft der Name eines eingeschriebenen Wählers, sei es vom 1. bis 14. August, sei es vom 16. bis 30. August oder 3. September, gestrichen wird, muß die begründete Streichung dem betreffenden Bürger schriftlich in seiner Wohnung und zwar spätestens achtundvierzig Stunden vom Tage des öffentlichen Anschlags ab, notifizirt werden; die Einschreibeverweigerung braucht das Schöffencollegium den Interessenten nicht zu notifiziren.

Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich darüber Bescheinigung geben läßt, oder mangels dessen die erfolgte Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, welche bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat (Art. 25). — Wir bringen um so mehr auf Beachtung dieser achtundvierzigstündigen Frist, als, wenn diese Anzeige zu spät erfolgt, die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung oder Steuerherabsetzung innerhalb zehn Tage vom Tage der Anzeige ab noch zulässig ist, und bei gänzlicher Versäumung derartiger Anzeige seitens des Schöffencollegiums der Verfall des Berufungsrechtes nicht geltend gemacht werden kann (Art. 32).

Am 4. September werden die Gemeindeverwaltungen die Originalliste nebst einer der Abschriften in Heftform, welche gut zu nähen sind, sowie die sämtlichen im Art. 26 des Gesetzes erwähnten Schriftstücke an den Hrn. Districtscommissar einsenden.

Die Berufung an das Bezirksgericht gegen Eintragung, Streichung oder Auslassung der

omissions de noms d'électeurs, ou contre les attributions d'impôts peut être exercé du 4 au 30 septembre; le recours en cassation contre les jugements du tribunal doit être interjeté dans les vingt jours à partir du prononcé, le tout à peine de nullité.

Le 15 avril au plus tard les commissaires de district recevront, de la part des greffiers des tribunaux, un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts infirmatifs de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions. C'est conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données que les commissaires de district auront à rectifier les listes électorales avant le 1^{er} mai 1895, à partir de laquelle date les élections se feront d'après les listes révisées.

Une copie de la liste définitivement arrêtée le 3 septembre et éventuellement rectifiée par le commissaire de district sera ensuite adressée au Gouvernement par ce fonctionnaire.

Tous ceux qui sont appelés à participer au travail de révision sont priés d'y apporter tous leurs soins, en observant rigoureusement les prescriptions et formalités multiples prévues par la loi.

Luxembourg, le 27 juin 1894.

Le Ministre d'État, Le Directeur général
Président du Gouvernement, de l'intérieur,
EYSCHEN. H. KIRPACH.

Namen von Wählern, oder gegen Zuteilung von Steuern, hat vom 4. bis zum 30. September zu geschehen; die Cassationsberufung gegen die Entscheidungen des Gerichtes muß innerhalb zwanzig Tagen nach erlassenen Urtheil eingelegt werden, alles unter Strafe des Verfalls.

Spätestens bis zum 15. April erhalten die Districtscommissäre von den Gerichtsschreibern eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urtheile, sowie der aufhebenden Erkenntnisse des Obergerichtshofes, unter Mittheilung der Angaben, welche zur Vornahme der durch diese Entscheidungen verordneten Aenderungen erforderlich sind. Auf diese Urtheile, Erkenntnisse und Angaben gestützt, haben die Districtscommissäre die Wählerlisten zu berichtigen und zwar vor dem 1. Mai 1895, von welchem Tage an die Wahlen nach den revidirten Listen vorgenommen werden.

Eine Abschrift der definitiv am 3. September festgestellten und eventuell durch den Districtscommissär berichtigten Liste wird durch diesen Beamten der Regierung übermacht.

Alle diejenigen, welche diese Revision vorzunehmen haben, wollen derselben ihre ganze Sorgfalt zuwenden unter genauer Beachtung der vielfachen, durch das Gesetz vorgesehenen Vorschriften und Formalitäten.

Luzemburg, den 27. Juni 1894.

Der Staatsminister, Der General-Director,
Präsident der Regierung, des Innern,
E y s c h e n. G. K i r p a c h.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le paiement du dividende de l'exercice 1895 aux actions s'effectuera à partir du 2 juillet 1894, à raison de 15 frs. par action ancienne, contre la remise du coupon n° 65, et de 10 frs. par action privilégiée contre la remise du coupon n° 22.

à Paris, à la Banque de Paris et des Pays-Bas, 5 rue d'Antin;
à Lyon, à la Société du Crédit Lyonnais;
à Bruxelles, à la Succursale de la Banque de Paris et des Pays-Bas;
à Luxembourg, à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 30 juin 1894.

Emprunts communaux. — Tirage de juin 1894.

COMMUNES.	Emprunts.	Échéance.	Numéros sortis à		Caisse de remboursement.
			100 fr.	500 fr.	
Bissen.	80,000 fr.	1 ^{er} juillet 1894.	»	152.	Banque Werling, Lambert et C ^{ie} .
Eich.	50,000 fr.	1 ^{er} octob. 1894.	26, 65.	»	Caisse communale.
Esch-sur-l'Alzette.	250,000 fr.	1 ^{er} dec. 1894.	67, 302, 349, 399, 458.	52, 84, 205, 227, 344, 384, 400.	Banque internationale.
Folschette.	9,100 fr.	1 ^{er} octob. 1894.	6, 15, 24, 28, 47, 88.	»	Caisse communale.
Kayl.	54,100 fr.	id.	4, 8, 39.	»	id.
Kehlen.	15,000 fr.	id.	59.	»	id.
Flaxweiler-Niederdonven.	6,000 fr.	1 ^{er} juillet 1894.	15, 26, 45, 58.	»	id.
Lenningen-Lenningen.	16,700 fr.	1 ^{er} juin 1894.	79.	»	Banque Werling, Lambert et C ^{ie} .
Lenningen-Canach.	19,500 fr.	id.	23.	»	id.
Niederanven-Oberanven	8,000 fr.	1 ^{er} sept. 1894.	68.	»	Caisse communale.
Remich.	220,000 fr.	1 ^{er} janv. 1895.	14, 35, 62.	145, 292.	id.
Septfontaines.	8,000 fr.	1 ^{er} nov. 1894.	44.	»	id.
Stadtbredimus.	9,000 fr.	1 ^{er} juin 1895.	47.	»	Banque internationale.
Wormeldange.	90,000 fr.	1 ^{er} déc. 1894.	55, 65.	60.	id.
id.	10,000 fr.	id.	145.	»	id.

Luxembourg, le 27 juin 1894.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.